

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 348

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/January, 2023

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

かんぷしんこく 還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

- 主に次のような場合に還付申告できます。
- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
 - ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
 - ・一定額以上の医療費を支出した
 - ・一定の要件のマイホームの取得



などで住宅ローンがある

申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
 - ・印鑑
 - ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
 - ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
 - ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

お問い合わせください。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

かかくこうとうきんきゅうしえんきゅうふきん 価格高騰緊急支援給付金

「電力・ガス・食料品等価格高騰緊急支援給付金」の申請期限は1月31日(火)です。給付額は1世帯当たり5万円。対象と思われる世帯には市から確認書を送りましたので、必要な手続きをしてください。また、2022年1月以降に世帯全員の収入が住民税非課税相当ま

Kanpu-shinkoku

In regard to your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you only if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku" (a return for refund). You can do Kanpu-shinkoku retroactively, for returns up to 5 years prior.

You may file to receive refunds if any of the following circumstances apply:

- ・ You quit your job in 2022 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners);
- ・ You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.);
- ・ You paid a medical bill that exceeds a certain amount; or
- ・ You bought a house which satisfies the designated requirements, and you applied for a housing loan.

To file your return, you will need the following items:

- ・ Original withholding slip for employment income or public pensions
- ・ Seal (hanko)
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- ・ My-Number and ID (e.g. Residence Card, driving license)
- ・ Your dependents' My-Number



For the other documents needed, check with the Ageo Tax Office.

→ Ageo Tax Office (Nishi-Monzen 577)

Tel. 048-770-1800

(Voice recorded messages only)

Emergency Support Allowance

The application deadline for the "Emergency Support Allowance responding to price increases on electricity, gas, food, etc." is January 31 (Tue). The allowance amount is 50,000 yen per household. The City Office has sent confirmation letters to households which are presumed to be eligible for this allowance. Upon receiving the letter, please complete the application. If all of your household members

げんしょう せたい たいしょう ばあい
で減少した世帯も、対象になる場合があります。

くわ しくは、市ホームページをご覧ください。

きゆうふきん
→ 給付金コールセンター

にほんご
(日本語のみ)

Tel. 048-775-3548

へいじつ ごぜんじ ごごじ
平日 午前9時～午後5時



つうやく ひつよう かつ
* 通訳が必要な方は、ハローコーナーの

げつようそうだん び こ げんご にちじ
月曜相談日にお越しください。言語・日時については、

4 ページをご覧ください。

こくみんけんこうほけんかにかいゆうしゃ しょうびょうてあてきん 国民健康保険加入者の傷病手当金

あげおしくくみんけんこうほけん かにかいゆう しばらい うけて
上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けて

いる人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱な

どの症状があり感染が疑われる」などの理由によ

り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、

傷病手当金の支給が受けられることがあります。その

てきようきかん がつ にち きん えんちよう
適用期間が3月31日(金)まで延長されました。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

こくみんねんきん 国民年金

にほんこくない す すべ ひと こくせき かか はたち
日本国内に住む全ての方は、国籍に関わらず、20歳に

なると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外

の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することに

なっています。加入手続きは不要で、20歳になってか

らおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や

基礎年金番号通知書が郵送されます。

ほけんりよう げつがく えん ねんど ほけんりよう
保険料は月額16,590円(2022年度)です。保険料が

おさ ばあい がくせい のうふとくれいせいど めんじよ
納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除

せいど のうふゆうよせいど そうだん
制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してくだ

さい。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



“ながらスマホ”は危険!

ある じてんしゃの 乗りながら、くるま うんてん
歩きながら、自転車に乗りながら、車を運転しなが

ら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」

と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、

ぜんぼうふちゆうい じ こ げんいん たいへんきけん
前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険で

す。操作する時は、通行人の邪魔にならないような場所

experienced a drop in their income during or after January 2022 and their estimated annual income is equal to or less than that of a person exempted from resident tax, your household may also become eligible. For details, please visit the city's website.

→ Emergency Support Allowance Call Center

(Only in Japanese)

Tel. 048-775-3548

9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. on weekdays

* If you need interpretation service, please come to Hello Corner on Mondays when it's held. As for available languages and schedule, see page 4.

Allowance for Sick & Wounded for National Health Insurance Subscribers

Residents who are covered by Ageo-shi National Health Insurance, and receive salaries from their employer, yet are unable to work and thus receive no salary because they are either infected with Covid-19 or are potentially infected having symptoms such as a high fever, may be able to apply for and receive the "Allowance for Sick & Wounded". The application period for this allowance has been extended until March 31 (Fri).

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are required to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20 years old, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses. You don't need to go through any procedures to join the National Pension System. Within approximately two weeks of your 20th birthday, the Japan Pension Service will send you contribution payment notices and the Basic Pension Number Notice Card via postal mail.

The monthly contribution amount is 16,590 yen (for the fiscal year of 2022). If you are unable to make your payments for financial reasons, you are advised to apply for the "Special Payment Program for Students," the "Exemption Program" or the "Payment Grace Program." Contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

"Nagara-Sumaho" is Dangerous!

Using a smart phone (cell phone) while walking, riding a bicycle or driving is called "Nagara-Sumaho."

で立ち止まってからにしましょう。

また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。

「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



地元企業による若者就職面接会

(正社員雇用限定)

と き：2月3日(金) 午後1時～4時
(受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

① 2023年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② おおむね44歳以下

持ち物：履歴書(複数枚)

申込み：直接または電話でハローワークプラザ大宮へ

*詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel.048-658-1145 / Fax 048-658-1149

子宮頸がん予防ワクチン

厚生労働省がワクチン接種の積極的勧奨を差し控えていたため、定期接種を受けるのを見送り、定期接種の年齢を過ぎてから自費で子宮頸がん予防接種を受けた人に対して、接種費用を償還払いします。申請書は、東センターにあります(市ホームページからダウンロード可)。申請の締め切りは2025年3月31日(予定)です。詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel.048-774-1414

Fax 048-774-8188



Using the smart phone while walking is very dangerous because it prevents you from seeing where you're going, and could cause an accident or other trouble. When you use a smart phone, you should stop walking and stand in a place out of the way of other pedestrians.

Using a smart phone while riding a bicycle or a motorbike or while driving a car is prohibited by the law and is subject to penalties. The fine for "Nagara-Sumaho" while driving a standard-sized car is 18,000 yen. If smart phone use is a factor in an accident, the driver may be sentenced to imprisonment with work for up to 1 year, or fined up to 300,000 yen. In addition, the driver's driving license may be temporarily suspended.

"Nagara-Sumaho" is dangerous. Never do it!

Job Interviews with Local Companies for Young People (Exclusively for Full-time Employment)

When: February 3 (Fri) 1:00 ~ 4:00 p.m.

(Registration time: 12:30~3:30 p.m.)

Where: Bunka Center

Contents: Recruitment staff of local companies will interview potential candidates individually.

For: Those who satisfy one of the following requirements:

① Plan to graduate from senior high school or college in March, 2023

② Are roughly under 45 years old

What to bring: Applicant's resume (two or more)

Application: Please visit or call Hello Work Plaza Omiya.

* For details, please visit the city's website.

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel. 048-658-1145

Fax 048-658-1149



Vaccination against Cervical Cancer

The Ministry of Health, Labor and Welfare temporarily suspended active promotion of vaccinations against cervical cancer (HPV). If you refrained from receiving the HPV vaccine during your regular vaccination period due to this suspension policy but received the vaccination after that period at your own expense, your vaccination cost will be reimbursed. Application forms are available at Higashi Hoken Center (Downloadable from the city's website as well.). The application deadline is March 31, 2025 (tentatively). For details, please visit the city's website.

→ Higashi Hoken Center

(East Health Center)

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

にほんごきょうしつ
AGA日本語教室

にほんご
日本語ボランティアがマンツーマンで指導します。

かようきょうしつ
火曜教室

と き：1月10日～3月7日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き：1月11日～3月8日 午後7時～8時30分

ところ：文化センター

費用は個人年会費として2,000円。各教室10人

(先着順)。申し込みは、市国際交流協会(AGA)

事務局へ。*新型コロナウイルス感染症の拡大によ

り、オンライン指導になる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 office@aga-world.com

がつ
1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：1月16日、30日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(1月23日)は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：1月28日

ところ：市役所5階 501会議室



AGA Japanese Classes

Japanese language volunteers will teach on a one-on-one basis.

Tuesday Class

When: January 10 ~ March 7
10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Community Center

Wednesday Class

When: January 11 ~ March 8
7:00 ~ 8:30 p.m.

Where: Bunka Center

The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Ten people per class (first-come basis). To sign up, please contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat.

* Depending on the development of Covid-19 pandemic, classes might be held online.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468

(When the staff member is not available, call Shiminkyodosuishin-ka at Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

**HAPPY
NEW
YEAR!**

Hello Corner Schedule for January

Counselling on Mondays

When: January 16 and 30

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, January 23.

Counselling on Saturday

When: January 28

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo- Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp